

22. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988
23. Телия В.Н. Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – 176 с.
24. Тропина Н.П. Семантическая деривация: мультипарадигмальное исследование (монография). – Херсон: Изд. ХГУ, 2003. – 336 с.
25. Черторизька Т.К. Про деякі засоби розширення семантики і меж стилістичного вживання слова у Шевченка // Джерела мовної майстерності Т.Г. Шевченка. – К., 1964. – С. 99-114.
26. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учебное пособие // А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 256 с.
27. Шамаева Ю.Ю. Синестезия и метафора как лингвокогнитивная экология концептов эмоций // Вісник ХНУ № 848, 2009. – С. 15-19.
28. Wierzbicka A. Porównanie – gradacja – metafora. – "Pamiętnik literacki", LXII, 1971, #4, s. 127-147.

#### **СПИСОК ИЛЛЮСТРИРОВАННОГО МАТЕРИАЛА**

29. Шевченко Т. Усі твори в одному томі. – К.; Ірпінь: ВТФ "Перун", 2009. – 824 с.

#### **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ**

30. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури: Словник – довідник. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.
31. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля. – К., 2006. – 716 с. – С.326-327.

#### **ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ**

32. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar>

**УДК 811.161.1-119(045)**

**Елена Ситникова  
(Киев)**

### **ВНУТРЕННИЙ ЛЕКСИКОН ЧЕЛОВЕКА С ПОЗИЦИЙ ТЕОРИИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ**

*У статті розглянуто внутрішній лексикон людини з позицій теорії мовної особистості. Для вивчення національно-культурної специфіки внутрішнього лексикону представників російської етнолінгвокультури в гетерогенному мовному оточенні було підготовлено експериментальну основу. Слова-стимули організовано за трьома групами мовних маркерів національно-культурної свідомості, які виділяє І.В. Привалова.*

*Ключові слова: внутрішній лексикон людини, асоціативно-вербальна мережа, вільний асоціативний експеримент, мовні маркери національно-культурної свідомості.*

*This article considers the inside lexicon of a person according to the theory of linguistic identity. To study national and cultural specifics of the inside lexicon of representatives of Russian ethnic and lingual culture in a heterogeneous environment an experimental basis was prepared. The stimulus words are divided into three groups of language markers of national and cultural consciousness that were pointed out by I.V. Privalova.*

*Key words: inside lexicon of a person, associative-verbal network, free association experiment, language markers of national and cultural consciousness.*

В конце XX в., по словам Ю.Н. Караулова, языкознание незаметно для себя вступило в новую полосу своего развития, полосу подавляющего интереса к языковой личности. "В значительном числе публикуемых работ, посвященных традиционным как будто вопросам

изучения тех или иных фрагментов языкового строя, эти традиционные вопросы рассматриваются с новых позиций: они включаются в течение речемыслительных процессов, окрашиваются прагматическими тонами, приобретают динамическую составляющую под знаком трактовки языка как деятельности, получают функциональное освещение, которое в конечном итоге делается в интересах познания языковой личности" [6, с. 24-25].

Термин "языковая личность", как известно, принадлежит В.В. Виноградову, который еще в первой половине прошлого столетия акцентировал внимание на взаимосвязи изучения языка и личности [2].

Достаточно полное определение понятия языковой личности представлено в работе Г.И. Богина "Модель языковой личности и ее отношение к разновидностям текста", где под языковой личностью понимается "человек, рассматриваемый с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи, так как человек, как носитель речи, обладает способностью к использованию языковой системы в целом" [1, с. 1].

Создателем современной теории языковой личности является Ю.Н. Караулов. На разработанной ученым теории основывается определение внутреннего лексикона человека.

Согласно Ю.Н. Караулову, языковая личность – это "совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений, которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью" [6, с. 3].

Структурная модель языковой личности складывается из трех уровней:

1) вербально-семантического, или лексикона личности, включающего также все грамматические знания личности;

2) лингво-когнитивного, или тезауруса личности, в котором отражается более или менее систематизированная "структура мира";

3) мотивационного уровня, или уровня деятельно-коммуникативных потребностей, который отражает прагматикон личности, то есть систему ее целей, мотивов, интересов и установок [6, с. 238].

Каждому уровню свойственны специфические типовые элементы, такие как единицы уровня, отношения между этими уровнями, наличие стереотипных своеобразных объединений, присущих каждому уровню.

На вербально-семантическом уровне в качестве единиц выступают отдельные слова, отношения между ними охватывают все разнообразие их грамматико-парадигматических, семантико-синтаксических и ассоциативных связей, совокупность которых суммируется единой "ассоциативно-вербальной сетью", а стереотипами являются наиболее ходовые, стандартные словосочетания, простые формульные предложения и фразы типа *ехать на троллейбусе, пойти в кино, купить хлеба*, которые выступают как своеобразные "паттерны" и клише.

На лингво-когнитивном уровне в качестве единиц следует рассматривать обобщенные понятия, крупные концепты, идеи, выразителями которых оказываются те же слова вербально-семантического уровня, но облеченные теперь дескрипторным статусом. Отношения между этими единицами тоже принципиально меняются и выстраиваются в упорядоченную, достаточно строгую иерархическую систему, в какой-то степени отражающую структуру мира, и известным аналогом этой системы может служить обыкновенный тезаурус. В качестве стереотипов на этом уровне выступают устойчивые стандартные связи между дескрипторами, находящие выражение в генерализованных высказываниях, дефинициях, афоризмах, крылатых выражениях, пословицах и поговорках, из всего богатства и многообразия которых каждая языковая личность выбирает, "присваивает" именно те, которые соответствуют устойчивым связям между понятиями в ее тезаурусе и выражают тем самым незыблемые для нее истины.

Единицами мотивационного уровня являются коммуникативно-деятельностные потребности личности (необходимость высказаться, стремление воздействовать на

### Розділ III. Антропоцентрична парадигма: мовна картина світу, мовна особистість

реципієнта письмєнным текстом, потреба в додатковій аргументації, бажання отримати інформацію і т.п.), відносини між ними задаються умовами сфери спілкування, особливостями комунікативної ситуації і виконуваних спілкуючимися комунікативних ролей. В якості стереотипів на даному рівні виступають символи, образи, знаки повторюючогося, стандартного для даної культури, прецедентного, то єсть існуючого в міжпоколінній передачі тексту – сказки, міфа або байки, легенди, притчі, анекдота і класических текстів письмєнної традиції пам'ятників, произведений класическої художественної літератури і других видів мистецтва (архітектури, скульптури, живописи). Причєм мовною спосіб вираження символу прецедентного тексту збігає з спосібми вираження стереотипів других рівнів: це може бути цитата, ставша крилатим вираженням, імя собствєнное, служачє не тільки означєнням художественного образу, но актуалізуючє у адресата і все коннотации, зв'язанні з відповідним прецедентним текстом і т.п.

Таким образом, внутрішній лексикон людини, або "асоціативно-вербальна мережа" – це сукупність лексем і зв'язей між ними, которыми розпоряджає "естественний мовлячий", носитель мови" [3, с. 5].

Асоціативно-вербальної мережі, по мненню Ю.Н. Караулова, свойственні наступні характеристики:

– мережа має онтологічний статус, то єсть представляє собою не штучне побудованє мислителя, не артефакт типу "семантичних мереж", "синтаксических мереж" або мережових моделей пам'яті, а реально існуючє і маючє, по-видимому, нейронну основу побудованє, індивідуальні втілення которого мають інваріантною структурною частиною, а відрізняються тільки в деталях, в некоторых периферійних елементах (S, R) і образуємих ними одиницях (S + R);

– мережа характеризується різноманітністю відносин між елементами S і R (семантичних, синтаксических, дериваційних, етимологіческих, тематических, статистических, в спосібах номінації, стилістических, оціночних, образотворчих, ситуативних, культурно-історических, естетических і др.). Сукупність типів цих відносин відображає всі лексикологічєські аспекти вивчення слова;

– мережа характеризується широкою системною варіативністю своїх елементів: словозмєнливою (в межах парадигми відповідного слова), словообразовальною (в межах гнезда), семантичєскою (від полісемії до омонімії і паронімії);

– різноманітність відносин і варіативність забезпечують диссіпацію граматики в мережі, то єсть її розподіленість і її повне відображення в образцях: розсіяність, но і повнота парадигм, словообразовальних спосібів і типів, синтаксических моделей, їх "закріпленість" в мережі за конкретними лексемами і "аналогічєські" зв'язі між групами лексем. Степінь граматицізованості асоціативно-вербальної мережі, то єсть співвідношення в ній граматичєски оформлєнних елементів з лематизованими формами слів, в точності відповідає степені граматицізованості середнєстатистичєского усного тексту на російській мові;

– мережа характеризується високою степеню семантичєскої зв'язності своїх елементів (існує не "6 кроків", а два "кроки" між довільно вибраними елементами) і "обратимістю" семантичєських і граматичєських зв'язей. Однак ця обратимість за рідкими виключєннями ніколи не буває повною, то єсть виявляє різниця в статистичєських показателях;

– мережа має здатність до самоорганізації і адаптації, которая проявляється в створєнні або освоєнні нею нових елементів на базі уже існуючих в мережі аналогічєських структурних і семантичєських моделей. Це свойство мережі забезпечує розуміння її носителем нового, не зустрічавшогося йому раніє слова – деривата або словосполучєння – по типовій морфологічєскої структурі, по повторюючємуся неодноразово переносу значєння

или другому семантическому процессу, по контексту или аналогической синтаксической модели [4, с. 15-16].

Согласно Ю.Н. Караулову, ассоциативно-вербальная сеть фиксирует лишь знания, имеющие вербальную форму выражения и составляющие большую часть наших знаний о мире. Эти знания весьма разнородны, зачастую противоречивы и условно могут быть разделены на три части:

– первая часть представляет собой экстралингвистическую информацию, запечатленную в словах, словосочетаниях, целых высказываниях и суждениях, называющих и характеризующих предметы и явления текущей жизни носителей, их повседневного взаимодействия и общения, реалии окружающей их действительности. Среди этого разнородного множества есть переменные факторы, сиюминутные, навеянные актуальным состоянием дел в политике, общественной жизни, искусстве, быте, моде, и есть феномены относительно долговременные, постоянные, связанные со страноведческими особенностями национальной жизни, чертами характера, историей народа и мира;

– вторая часть знаний, образно названная Ю.Н. Карауловым диалоговой, отражает языковое сознание носителей, так как содержит элементы рефлексии и оценки по поводу языка, национальной культуры и типовым ситуациям окружающей действительности;

– третья, самая обширная часть знаний, остается для большинства носителей неосознанной. Она касается устройства самого языка, его поуровневой структуры – фонетики, морфологии, синтаксиса, то есть грамматики в широком смысле слова, и лексики с ее многослойной стратификацией, с ее распределенностью по разным стилям речи. Эти интуитивные знания могут быть "расшифрованы" лишь специальными лингвистическими методами и с помощью определенного разработанного инструментария [5, с. 755].

В структуре ассоциативно-вербальной сети в зависимости от содержания информации Ю.Н. Караулов выделяет три уровня: грамматико-семантический (то есть "языковой" в узком смысле слова), когнитивный (или уровень знаний о мире, не связанных непосредственно с языковыми знаниями) и прагматический (связанный с фиксацией отношения человека к миру) [5, с. 753].

По мнению Ю.Н. Караулова, все связи между элементами ассоциативно-вербальной сети, то есть между находящимися в ее узлах словами в лемматизированной форме, словоформами или словосочетаниями, подчинены закону предикцируемости этих связей: предикация правит отношениями в ассоциативно-вербальной сети. Под предикацией ученый понимает:

"а) ее элементарно-логический смысл – как приписывание признака предмету;

б) ее расширенное толкование, включающее процессы оформления предикативности и построение предикативных структур, то есть предложений; такое толкование позволяет включить в содержание понятия не только предикацию в указанном выше узком смысле, но также и прочие равновеликие ей функции, которые могут получать наряду с ней выражение в высказывании, а именно: номинацию, локацию и оценку. В этом отношении предикацию можно приравнять к понятию сказуемости, как его понимал А.М. Пешковский: сказуемостью обладает то, что может быть сказано: это "сказываемое", то есть элементарные речевые единицы, минимальные составляющие "сказа", которые могут представлять собой как словосочетание, так и словоформу, а в предельном случае могут использоваться и самостоятельно, вне "сказа", например, в качестве заголовков (*о земле; в лесу; в лесу и в поле; ранней весной; встреча друзей, наказать виновных* и т.п.):

в) в понятие предикации вкладывается также психологический смысл, подразумевающий активную позицию говорящего, который в ответ на стимул начинает предиктировать, осуществлять предикацию в указанном выше смысле (б), то есть в широком смысле. В таком понимании предикация есть процесс и результат проявления иллюкутивных сил носителя языка: в анкете запечатлено действие иллюкутивных сил конкретной индивидуальности, тогда как в ассоциативно-вербальной сети в целом мы имеем дело с

результатом действия иллокутивных сил абстрактной языковой личности носителя" [7, с. 70-71].

Представляется интересным рассмотрение внутреннего лексикона носителей русского национально-культурного сознания в гетерогенном языковом окружении. В связи с этим был подготовлен свободный ассоциативный эксперимент. Данная методика, основанная на анализе словесных ассоциаций испытуемых, является одной из наиболее эффективных методик исследования внутреннего лексикона человека и его национально-культурной специфики, так как она позволяет проанализировать особенности семантических связей, семантический объем слов и является инструментом овнешнения образов сознания носителей русского языка.

За основу свободного ассоциативного эксперимента были приняты три группы языковых маркеров национально-культурного сознания (далее ЯМНКС), выделенных И.В. Приваловой [8]. Именно в работах данного лингвиста впервые обращается внимание на недостаточную разработанность проблемы языковой объективации национально-культурной специфики языкового сознания (внутреннего лексикона человека).

Исходя из того, что языковое сознание, как культурнообусловленный феномен, интегрирует знания о культурных предметах, правилах и нормах коммуникативного поведения, И.В. Привалова применяет уже термины "этноязыковое сознание" или "этнолингвокультурное сознание" [8, с. 4]. В основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов и когнитивных схем, которые определяют этничность национального сознания как отдельного индивида, так и общества в целом. Так как язык и культура рассматриваются как формы существования общественного сознания, в структуре этноязыкового сознания выделяются особым образом структурированные пространства: когнитивное, культурное, лингвистическое, состоящие из функциональных/операциональных единиц, каждая из которых несет отдельный квант информации. Вербальными представителями национально-культурной специфики языкового сознания являются этнокультурные маркеры языкового сознания, принадлежащие сфере лингвистического пространства и выступающие объективаторами квантов культурно-обусловленных знаний, формирующих национальные когнитивные базы участвующих в акте межкультурного общения этноязыковых личностей [8, с. 4]. ЯМНКС делятся на три группы: лингвоструктурного, лингвокультурного и лингвоэкологического типов.

В рамках каждой группы испытуемым предлагаются следующие языковые единицы. В группе ЯМНКС лингвоструктурного типа представлены глаголы *морозить, знобить, светать, вечереть*; личное местоимение *вы*; существительные *бабушка, дедушка*; глаголы *плыть, сидеть*.

Представленные в исследовании ЯМНКС лингвокультурного типа распределены на несколько подгрупп:

1) средства речевого контакта и языковые формулы. Сюда относятся формы приветствия: *Здравствуйте!, Привет!*; прощания: *До скорого!, Увидимся!, Пока!*; пожелания: *На здоровье!, С легким паром!, Спокойной ночи!, Всего хорошего!, Будьте здоровы!*; одобрения: *Так держать!, Молодец!*; приглашения: *Добро пожаловать!*; а также традиционное выражение *Горько!*;

2) составляющие перцептивной модели этнолингвокультуры. Среди них выделяются колоремы: *вороной, гнедой, русый, рыжий, карий, красный*; проксема: *переулок, проулок, область, деревня*; темпоремы: *сутки, миг, мгновение, возраст*; нумерологемы: *три, семь*;

3) реалии, культурные символы и этнографические нонемы. В данной подгруппе представлены наименования блюд русской кухни: *окрошка, оливье, каравай, холодец, солянка, пельмени, буханка, баранка, пирог, пирожки, блины, щи, борщ, вобла, кулич, пасха*; напитков: *квас, кисель, самогон, водка*; одежды: *ушанка, распашонка, платок, валенки*; праздников и связанных с ними традиций: *святки, крещенский, масленица, тамада, дружка, частушка, хоровод*; культурных символов: *балалайка, матрешка, береза, дуб*; видов жилья: *гостинка, коммуналка, усадьба, дача*; предметов быта: *авоська*; видов транспорта:

*маршрутка*; сохранившиеся в России названия лиц по степени родства и кумовства: *теща, свекровь, сваха, кума*; заведений общественного питания, популярных в СССР: *столовая, чебуречная*; денежных единиц: *рубль, копейка*; мифологических образов: *Баба-Яга, Дед Мороз, Снегурочка, Водяной, Леший, Домовой*; явлений общественной жизни: *субботник, суворовец, бомж, тусовка, аврал*; политические реалии периода существования СССР и постсоветского времени: *советский, декрет, первомай, перестройка, путч*;

4) аксиологический концепт *авось*;

5) единицы фразеологического фонда, включающие имена собственные: *при царе Горохе, Кузькина мать, во всю ивановскую*; устаревшие слова: *на сносях, семи пядей во лбу, точить лясы*; специальную лексику: *бить баклуши, лыка не вяжет, не лыком шит*; разговорные элементы: *узнать всю подноготную, с бухты-барахты*; общеупотребительную лексику: *глухая тетеря, как с гуся вода, зубы заговаривать*;

6) вербальные и вербализуемые прецедентные феномены, куда входят имена литературных и фольклорных персонажей, которые в русской культурной традиции стали употребляться и как нарицательные, говорящие о присутствии в человеке определенных качеств характера: *Золушка, Отелло, Донжуан, Буратино, Иван Сусанин, Обломов, Плюшкин*; имена реально существовавших людей, за которыми в сознании носителей русской культуры закрепились определенные характеристики: *Мать Тереза, Иуда*; исторические личности: *Павлик Морозов, Сталин*; названия произведений русской литературы: *"Мертвые души", "Кто виноват?", "Что делать?"*; концепты национально-культурного пространства различных временных отрезков: *Окно в Европу, 37-й год, МММ*; топоним *Поле чудес*.

Группа стимулов-ЯМНКС лингвоэкологического типа содержит языковые единицы, появившиеся в русском языке в результате заимствований из иностранных языков: *флешмоб, онлайн, провайдер, граффити, ланч, супермаркет, консалтинг, организер, опция; паркинг, респект, бойфренд*.

Рассмотрение внутреннего лексикона человека с позиций теории языковой личности позволило сделать следующие выводы.

Внутренний лексикон человека, или ассоциативно-вербальная сеть – это совокупность лексем и связей между ними, которыми располагает "естественный говорящий", носитель языка.

Для изучения внутреннего лексикона носителей русского национально-культурного сознания в гетерогенном языковом окружении был подготовлен свободный ассоциативный эксперимент. С помощью данной методики можно судить об особенностях функционирования внутреннего лексикона человека и способах построения речевого высказывания, обычно не осознаваемых носителями языка и не выявляемых другими способами исследования.

Каждый испытуемый получит бланк анкеты, содержащий инструкцию по выполнению и 150 слов-стимулов, на которые должен ответить первым приходящим в голову словом-ассоциатом либо назвать ряд таких слов. Кроме того испытуемый должен будет сообщить о себе следующие сведения: возраст, пол, место проживания, род занятий, время проживания за пределами России, место проживания до переезда.

За основу свободного ассоциативного эксперимента были приняты три группы ЯМНКС, выделенные И.В. Приваловой: ЯМНКС лингвоструктурного типа, ЯМНКС лингвокультурного типа и ЯМНКС лингвоэкологического типа. Языковые единицы каждой из трех групп отражают типичные для русской культуры понятия.

При применении методики свободного ассоциативного эксперимента возможно получение следующих данных:

– как в языковой картине мира отражаются различные языковые феномены; меняется содержание и выражение понятийных, языковых и грамматических категорий; утрачиваются значения лексических единиц;

### Розділ III. Антропоцентрична парадигма: мовна картина світу, мовна особистість

– какие изменения произошли в знаниях и представлениях, стоящих за средствами речевого контакта и языковыми формулами; проксемами, кинемами, темпоремами, нумерологемами, колоремами; реалиями, культурными символами и этнографическими нонемами; вербализаторами аксиологических концептов; единицами фразеологического фонда; вербальными и вербализуемыми прецедентными феноменами;

– как воспринимаются неологизмы, концептуальные, параконцептуальные и бесконцептуальные виды заимствования.

На следующем этапе исследования предполагается изучение внутреннего лексикона человека с позиций психологии, психофизиологии, когнитивной лингвистики и психолингвистики.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г.И. Модель языковой личности и ее отношение к разновидностям текста: автореф. дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.15 "Общее языкознание" / Г.И. Богин. – Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1984. – 31 с.
2. Виноградов В.В. О художественной прозе / В.В. Виноградов. – М.-Л. : Наука, 1930. – 186 с.
3. Караулов Ю.Н. Индивидуальный ассоциативный словарь / Ю.Н. Караулов, М.М. Коробова // Вопросы языкознания. – 1993. – № 5. – С. 5-15.
4. Караулов Ю.Н. От структуры ассоциативного словаря к структуре языковой способности / Ю.Н. Караулов // Вестник Российского университета дружбы народов. – 1994. – № 1. – С. 15-26. – (Серия Филология. Журналистика).
5. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности / Ю.Н. Караулов // Русский ассоциативный словарь : в 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М. : ООО "Изд-во Астрель", 2002. – С. 750-782.
6. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов; отв. ред. Д.Н. Шмелев; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. – М. : Наука, 1987. – 261 с.
7. Караулов Ю.Н. Типы коммуникативного поведения носителя языка в ситуации лингвистического эксперимента / Ю.Н. Караулов // Этнокультурная специфика языкового сознания : сборник статей / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 2003. – С. 67-97.
8. Привалова И.В. Языковое сознание этнокультурная маркированность (Теоретико-экспериментальное исследование) : автореф. дис. на соискание ученой степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / И.В. Привалова. – Москва, 2006. – 50 с.

УДК 811.161.1`373

Надежда Стрелок  
(Одесса)

#### РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЖЕСТОВОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*Стаття присвячена вивченню жестових фразеологізмів у російській і англійській мовах. Акцентовано на семантичних та структурних відповідностях, визначено їх типи.*

*Ключові слова: фразеологізм, кінесика, жест, паралінгвістика, міжмовні парадигми.*

*The article is devoted to the studying of gestural phraseologisms in the Russian and English languages. The emphasis is placed on semantic and structural correspondence, and its types are defined.*

*Key words: phraseologism, kinesics, paralinguistics, interlingual paradigm, gesture.*